

**Ирина БАРАНОВА**

Кафедра иностранных языков  
Югорский государственный университет

## **КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО НАГЛЯДНОСТИ И АКТИВИЗАЦИИ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ-ГЕРМАНИСТОВ**

**Ключевые слова:** принцип наглядности, познавательный интерес, креолизованный текст, положительные эмоции, восприятие, понимание

В современной методике обучения иностранным языкам одним из основополагающих является общедидактический принцип наглядности, который предполагает опору на чувственно-наглядные образы лингвистических и экстралингвистических явлений. Данный принцип облегчает усвоение языковых знаний и активизирует процесс обучения различным видам речевой деятельности на иностранном языке.

Анализ психолингвистических и методических работ по проблеме наглядности позволяет говорить о некоторых достоинствах креолизованных текстов как средства наглядности с точки зрения психологических особенностей обучения иностранному языку. Креолизованные тексты (КТ) – это тексты, в которых вербальные и визуальные компоненты составляют единое структурно-смысловое целое, в нашем случае, это реклама и карикатура.

Использование средств визуальной наглядности, в частности рекламы и карикатуры, обусловлено их позитивным влиянием на функционирование таких механизмов речевой деятельности, как мышление, восприятие, внимание и память.

Является общепризнанным, что основной конечной целью обучения иностранному языку, в том числе и немецкому языку, в современной методике считается формирование коммуникативной компетенции студентов языковых факультетов, которая включает:

- коммуникативные умения в аудировании, говорении, чтении и письме;
- языковые знания и навыки владения этими знаниями для распознавания и порождения информации на изучаемом языке;
- страноведческие знания, знания социокультурного фона, обеспечивающие процесс вторичной социализации, т.е. вхождения в культуру страны изучаемого языка.

В связи с этим необходимо рассмотреть вопрос о том, как креолизованный текст, являясь средством наглядности, может помочь в достижении данной глобальной цели. Следует учитывать, что, с одной стороны, усвоение предметно-изобразительной информации в креолизованном тексте может быть как промежуточной целью обучения (при знакомстве с реалиями иноязычной действительности, при введении страноведческих знаний), так и средством обучения, выполняя роль визуальной опоры при усвоении вербальной информации.

Как известно, зрительное и слуховое восприятие имеют много общего, определяемого функциональной организацией соответствующих зон восприятия в коре головного мозга. Согласно теории восприятия речи А.А. Леонтьева, человек, воспринимая по определенным признакам сигнал, устанавливает его значение, а затем порождает во внутренней речи высказывание в целом, которое и фигурирует в сознании как восприятие. Сходный процесс происходит и при зрительном восприятии. Глаз фиксирует сначала какие-то наиболее информативные части воспринимаемой картины, а затем, пользуясь своим предшествующим опытом, человек «достраивает» воспринимаемое до целого. Таким образом, основным компонентом восприятия и речи, и изображения является прогнозирование слышимого или видимого на основе хранящихся в долговременной памяти слов, моделей языковых, зрительных образов, а конечным результатом – установление смысла воспринимаемого.

В современной науке выделяются два типа восприятия: восприятие «обыденное», когда устанавливается в основном содержание зрительно-слуховых образов, и восприятие творческое, связанное с раскрытием динамики смыслообразования (Леонтьев 1999: 53), в процессе которого наступает «единство познания, переживания и оценки образной структуры обучаемыми в соотнесенности с их знаниями и жизненным опытом» (Шукин 2003: 11). Можно сказать, что методически правильное использование креолизованных текстов при передаче учебной информации может стимулировать творческое восприятие, а, следовательно, и более глубокое использование учебного материала. Наличие общих моментов и взаимная поддержка зрительного и слухового восприятия – зрительные образы, возникающие при демонстрации креолизованных текстов, способствуют лучшему пониманию слухового ряда (объяснение преподавателя), и имеют важное значе-

ние для методики обучения иностранным языкам, поскольку благодаря объединению зрительных и слуховых образов в единую систему увеличивается скорость восприятия и понимания речи. При этом следует отметить большую емкость зрительного канала приема информации: пропускная способность зрительного нерва в 16 раз больше пропускной способности слухового (Щукин 2003: 12). Необходимо подчеркнуть, что при зрительном восприятии получение информации носит одновременный характер, а при слуховом – разновременный.

Кроме того, использование юмористического изображения в карикатуре, а нередко и в рекламе, вызывает интерес у студентов и тем самым активизирует произвольное внимание и запоминание, снижая усилия, затрачиваемые на произвольное внимание и запоминание. Внимание же, как известно, являясь «резцом памяти» обеспечивает более глубокое запечатление поступающей информации в долговременной памяти. Таким образом, применение креолизованных текстов позволяет управлять вниманием учащихся, снимать утомление (за счет смены канала восприятия и видов деятельности). Все это интенсифицирует процесс овладения учебным материалом. Умелое использование креолизованных текстов на занятиях по иностранному языку помогает лучшему запоминанию учебной информации, способствуя возникновению у студентов чувственного образа изучаемого материала, связанного с работой как слухового, так и зрительного анализаторов. А «чем больше анализаторов участвует в процессе восприятия, тем больше образуется в коре головного мозга временных нервных связей, тем больше создается условий для более прочного запечатления образа в памяти» (Зимняя 1991: 11).

Можно выделить следующие функции креолизованных текстов как средства наглядности и основные направления их использования в процессе обучения иностранному языку:

1. **Информационная функция.** Креолизованный текст сообщает в вербально-визуальной образной форме лингвокультурологическую информацию о том или ином событии или явлении. Его можно рассматривать как инструмент создания образов неязыковых и языковых явлений (подписи к карикатурам и рекламируемым товарам, слова в репликах персонажей), концептов, комплекса ассоциаций, прецедентных феноменов. Он может информировать учащихся о быте, истории, социально-политических и экономических проблемах немецкоязычных стран.
2. **Коммуникативная функция** заключается в том, что с помощью КТ происходит диалог с читателем. Креолизованные тексты являются как фактором, так и результатом успешной коммуникации, в том числе и учебной.

КТ может быть *средством создания смысловой опоры* при порождении и понимании иноязычной речи. Креолизованный текст помогает разгрузить оперативную память от удержания логической последовательности. Эта функция может быть реализована, например, в заданиях типа: «Опишите серию рекламных изображений / карикатур», чтобы внимание было направлено именно на отбор языковых средств. Ведь всегда легче говорить о чем-то, что находится перед глазами: в этом случае говорящий только описывает то, что он воспринимает, сама же логическая последовательность изложения задается извне образами восприятия.

Креолизованный текст создает *ощущение реальной языковой среды*. Он может быть с успехом использован для создания эффекта приобщения к естественной языковой среде, к условиям, в которых функционирует иноязычная речь. Это особенно важно, когда обучение языку происходит вне языковой среды изучаемого языка.

Креолизованный текст является *средством стимулирования высказывания*, которое реализуется в созданной речевой ситуации. Он может быть использован для создания ситуации речевого общения при обучении монологической речи. Поскольку наша речь, как и любая другая деятельность, всегда мотивирована и адресована, то для того, чтобы у человека возникло желание что-либо сказать, он должен быть поставлен в такие условия, когда он будет вынужден это сделать. Таким образом, креолизованный текст может выполнять функцию моделирования «предполагаемых условий» (термин К.С. Станиславского), в соответствии с которыми студент будет строить свою коммуникативную деятельность. Эта функция может реализовываться в заданиях типа: «Что бы Вы сказали, если бы оказались в ситуации, которая изображена в рекламе / на карикатуре?»

3. **Образовательная функция.** Креолизованный текст может выполнять образовательную функцию. Так, благодаря рекламе можно узнать о назначении новых товаров и новых моделях потребительского поведения.
4. **Воспитательная функция,** которая предполагает формирование при помощи КТ нравственных норм, позитивных чувств и убеждений (в частности, при помощи социальной рекламы и карикатуры).
5. **Эстетическая функция.** Реклама погружает обучаемых в определенный эстетический контекст. «Красивые актеры, сочные краски, приятная музыка, дизайн товаров и интерьеров, пейзажи и животные – все это не безразлично даже для того, кто далек от эстетического восприятия окружающего мира. Все это так или иначе способствует формированию вкуса и эстетических предпочтений» (Томбу 2009: 42). Карикатуре как одному из видов изобразительного искусства (графики) также присуща эстетическая функция.

6. **Контролирующая функция** креолизованного текста может быть реализована при проверке знаний и умений студентов, например, при проведении контрольных тестов на владение устойчивыми выражениями или прецедентными феноменами, входящими в состав фоновых знаний рядового носителя немецкого языка.

Кроме того, что креолизованный текст может выступать как средство наглядности, он может также выполнять функцию активизации познавательной деятельности студентов-германистов.

Психологами было установлено, что положительные эмоции усиливают, тонизируют работу коры больших полушарий мозга, а отрицательные тормозят, угнетают. Положительные эмоции побуждают человека к деятельности.

Существует два метода постижения действительности: эмоциональный и логический. Преимущество эмоции в том, что она способна захватить личность целиком, тогда как логическое мышление захватывает лишь какую-то часть психики человека. Поэтому использование креолизованного текста в процессе обучения может помочь одновременно задействовать как эмоциональную, так и логическую стороны человеческой психики.

Карикатура, апеллируя к чувству юмора учащихся, вызывает эмоциональное отношение к изучаемому материалу. А согласно одному из психологических принципов сознательной деятельности человека, в первую очередь усваивается и особенно прочно запоминается то, что вызывает определенное отношение. Так, восприятие и понимание карикатуры всегда предполагает творческую, поисковую деятельность, поскольку карикатура строится по принципу обманутого ожидания, так как в карикатуре, как уже говорилось, всегда есть какое-то несоответствие, преувеличение или намек на что-то, находящееся за кадром. Карикатура – это своего рода загадка, для решения которой необходимо приложить определенные усилия. Разгадав эту загадку, то есть преодолев неоднозначность, заложенную в карикатуре, становится понятно, почему она смешна. Поскольку студенту для понимания смысла карикатуры необходимо активизировать знания о культуре страны изучаемого языка, он должен приложить немало усилий. Кроме того, чтобы понять, почему это смешно, представителю русской лингвокультурной общности нужно проникнуть в мир немецкого национального сознания.

Таким образом, карикатура в руках опытного преподавателя становится средством усиления мотивации к обучению, активизации познавательной деятельности обучаемых, а также средством создания благоприятного психологического микроклимата в группе. Как известно, то, что в процессе изучения вызывает затруднения, но представляет интерес, запоминается произвольно и лучше, так как желание понять смысл зашифрованной

информации (в данном случае причины комического эффекта карикатуры) мобилизует психологическую активность студентов.

Использование средств визуальной наглядности, в том числе рекламы и карикатуры, обусловлено их положительным воздействием на процесс мышления. Процессы ощущения, восприятия, памяти являются основой для процессов мышления, т.е. отражения действительности путем поиска и нахождения существенных признаков явлений и предметов. По справедливому замечанию А. Н. Щукина, «мышление, далеко выходя за пределы чувственного опыта, не теряет связи с ощущениями, восприятиями и представлениями, поэтому наглядно-чувственный опыт имеет большое значение в ходе формирования понятий у всех категорий обучающихся» (Щукин 2003: 12).

Существуют разные способы познания действительности, коррелирующие с разными видами мышления. В психике каждого человека в разной степени присутствуют три типа мышления: наглядно-действенное, наглядно-образное и абстрактно-логическое. В.А. Артемов выделяет два вида познания:

- 1) в научном исследовании при помощи понятий, что соответствует абстрактно-логическому типу мышления;
- 2) познание жизни через образ, осуществленное искусством, и развитие у себя способности познавать сущность предметов и явлений по их выразительным чертам. Это значит воспринять их так, чтобы они оказались особенно содержательными, т.е. стали бы конкретными, чувственно-наглядными выразителями законов жизни, что соответствует наглядно-образному типу мышления (Артемов 1971: 248).

На наш взгляд, смысл создания, как рекламы, так и карикатуры как раз и заключается в том, чтобы в конкретных образах представить закономерности окружающего мира.

Известно, что у одних людей преобладает абстрактное мышление, у других – наглядно-образное. Это определяется индивидуально-психологическими особенностями человека (большой развитостью правого или левого полушария мозга), возрастом, возможно, культурно-историческим опытом народа, его менталитетом. Данные факторы необходимо учитывать при использовании креолизованных текстов на занятиях по иностранному языку.

## Библиография

- Артёмов В.А., 1971, *Психология наглядности в методике обучения иностранным языкам* [в:] *Преподавание иностранных языков. Теория и практика*, Москва, с. 241–258.
- Зимняя И.А., 1991, *Психология обучения иностранным языкам в школе*, Москва.

Леонтьев А.А., 1999, *Основы психолингвистики*, Москва.

Томбу Д.В., 2009, *Социология рекламной деятельности: учебное пособие*, Москва.

Щукин А.Н., 2003, *Обучение иностранным языкам. Теория и практика*, Москва.

## APPLYING CREOLIZED TEXTS AS A MEANS OF APPLYING VISUAL AIDS AND STIMULATING COGNITIVE ACTIVITY OF GERMAN PHILOLOGY STUDENTS

### Summary

This article presents the potential of applying the creolized texts as a means of activating the cognitive activity of university students in the process of learning a foreign language.

**Key words:** principle of visibility, cognitive interest, creolized text, positive emotions, perception, understanding